

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wyrusz) do ziemi opływającej w mleko i miód, gdyż nie udam się (tam) pośród was, ponieważ jesteście ludem twardego karku, abym cię nie wygubił po drodze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrusz do ziemi opływającej w mleko i miód. Ja nie udam się tam razem z wami. Jesteście ludem twardego karku. Przez to wygubiłbym was po drodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do ziemi opływającej mlekiem i miodem. Lecz <i>sam</i> nie pójde z tobą, bo <i>jesteś</i> ludem twardego karku, bym cię w drodze nie wytracił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do ziemi opływającej mlekiem i miodem; lecz <i>sam</i> nie pójde z tobą, gdyż <i>jest</i> lud karku twardego, bym cię <i>snać</i> nie wytracił w drodze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i abyś wszedł do ziemi płynącej mlekiem i miodem. Bo nie pójde z tobą, boś <i>jest</i> lud twardego karku: bych cię <i>snadź</i> nie wytracił na drodze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaprowadzę cię do ziemi opływającej w mleko i miód, ale <i>sam</i> nie pójde z tobą, by cię nie wytępić po drodze, ponieważ <i>jesteś</i> ludem o twardym karku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrusz do ziemi opływającej w mleko i miód. Lecz ponieważ <i>jesteś</i> ludem twardego karku, <i>sam</i> nie pójde pośród ciebie, aby cię nie wytępić po drodze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaprowadzę cię do ziemi mlekiem i miodem płynącej. Jednak ponieważ <i>jesteś</i> ludem twardego karku, nie pójde pośród ciebie, abym cię nie wytępił w drodze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jednak nie pójde pośród was do ziemi mlekiem i miodem płynącej, gdyż <i>jesteście</i> ludem o twardym karku. Gdybym poszedł z wami, musiałbym wytracić was w drodze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[odejdźcie] do ziemi mlekiem i miodem płynącej. Ja <i>sam</i> nie pójde jednak pośród was, bo <i>jesteście</i> ludem twardego karku; w przeciwnym razie wytraciłbym was po drodze.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Pójdziecie] do ziemi opływającej mlekiem i miodem, ale Ja nie będę pośród ciebie, żebym cię nie zniszczył w drodze, bo <i>jesteś</i> ludem upartym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І введе тебе до землі, що пливе молоком і медом. Бо не піду з тобою, тому що ти є народом твердошиєм, щоб Я не винишив тебе в дорозі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idź do ziemi opływającej mlekiem i miodem. Jednak <i>Sam</i> pośród ciebie nie pójde, abym cię nie wytępił po drodze, gdyż <i>jesteś</i> ludem twardego karku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	do ziemi mlekiem i miodem płynącej, ja bowiem nie pójde pośród ciebie, gdyż <i>jesteś</i> ludem o sztywnym karku, żebym cię nie zgładził w drodze”.

